

## 历代志下第八章译文对照

### 【代下八1】

- 〔和合本〕「所罗门建造耶和华殿和王宫，二十年才完毕了。」  
〔吕振中译〕「二十年之间、所罗门建造了永恒主的殿和自己的宫室；二十年终了、」  
〔新译本〕「所罗门建造耶和华的殿和自己的王宫，用了二十年才完成。」  
〔现代译本〕「所罗门用了二十年的时间建造圣殿和王宫。」  
〔当代译本〕「所罗门共享了二十年的时间来为建造圣殿和王宫，」  
〔文理本〕「所罗门建耶和华室、及己宫室、历二十年、」  
〔思高译本〕「撒罗满建造上主的殿和自己的王宫历时二十年；二十年过后，」  
〔牧灵译本〕「所罗门建造雅威的殿和自己的王宫历时二十年。」

### 【代下八2】

- 〔和合本〕「以后所罗门重新修筑希兰送给他的那些城邑，使以色列人住在那里。」  
〔吕振中译〕「所罗门就把户兰给了他、的那些城重亲建造起来，使以色列人住在那里。」  
〔新译本〕「所罗门又修筑希兰送给他的那些城市，使以色列人住在那里。」  
〔现代译本〕「他也重新修建了希兰王送给他的城，把以色列人安顿在那些城里。」  
〔当代译本〕「工程完成以后，他就开始重新修筑希兰送给他的城邑，让以色列人居住。」  
〔文理本〕「厥后、重建户兰所予诸邑、使以色列人居之、」  
〔思高译本〕「撒罗满又重建了希兰还给他的城邑，令以色列子民住在那里。」  
〔牧灵译本〕「此后，所罗门重修了希兰送给他的城邑，让以色列人住在那里。」

### 【代下八3】

- 〔和合本〕「所罗门往哈马琐巴去，攻取了那地方。」  
〔吕振中译〕「所罗门往哈马琐巴去，战胜了那地方。」  
〔新译本〕「所罗门到哈玛琐巴去，占领了那地方。」  
〔现代译本〕「他占领了哈马和琐巴地区，」  
〔当代译本〕「他曾经攻陷哈马琐巴。」  
〔文理本〕「所罗门往攻哈马琐巴、取之、」  
〔思高译本〕「此后，撒罗满到了哈玛特祚巴，征服了那地。」  
〔牧灵译本〕「所罗门去哈玛特祚巴，征服了那地。」

#### 【代下八 4】

〔**和合本**〕「所罗门建造旷野里的达莫，又建造哈马所有的积货城，」

〔**吕振中译**〕「所罗门建造了旷野里的达莫，和他在哈马所建造的一切贮藏城。」

〔**新译本**〕「所罗门又修筑了在旷野的达莫，和他在哈玛建造的一切贮藏货物的城市。」

〔**现代译本**〕「建设了旷野里的巴美拉城，也重建哈马境内所有储藏货物的城市。」

〔**当代译本**〕「在荒野修建了哈马所有的积货城和达莫。」

〔**文理本**〕「在旷野建达莫、在哈马建府库之邑、」

〔**思高译本**〕「又修建了在旷野里的塔德摩尔，在哈玛特四周修筑了储藏城。」

〔**牧灵译本**〕「他修建了旷野里的塔德摩尔，在哈玛特四周修筑了贮藏城。」

#### 【代下八 5】

〔**和合本**〕「又建造上伯和仑、下伯和仑作为保障，都有墙，有门，有门；」

〔**吕振中译**〕「他又建造了上伯和仑跟下伯和仑、作为保障城，都有墙，有门、有门；」

〔**新译本**〕「他又建造上伯、和仑和下伯、和仑，成了有墙、有门和有门的设防城；」

〔**现代译本**〕「所罗门也重建以下的城市：上伯和仑和下伯和仑（有城门的设防城，可以上门）、」

〔**当代译本**〕「他重建了上伯和仑和下伯和仑，使它们成为有墙有门门的坚城。」

〔**文理本**〕「又建上伯和仑、下伯和仑、俱为保障之邑、有垣、有门、有门、」

〔**思高译本**〕「又修筑了上贝特曷龙和下贝特曷龙，作为有墙有门有门的设防城。」

〔**牧灵译本**〕「他重建了上贝特曷龙和下贝特曷龙，作为设防城，有墙有门有门。」

#### 【代下八 6】

〔**和合本**〕「又建造巴拉和所有的积货城，并屯车辆马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全国中所愿意建造的。」

〔**吕振中译**〕「又建造了巴拉和所有的一切贮藏城、一切屯车城、骏马城、和所罗门一切所爱好的建筑物、就是他在耶路撒冷、利巴嫩、和他统治的各地所爱建造的。」

〔**新译本**〕「又建造巴拉和所罗门拥有的一切贮藏货物的城市，以及一切囤放战车的城市，马兵驻扎的城市，和所罗门在耶路撒冷、黎巴嫩，以及他统治的全境内喜爱建造的一切。」

〔**现代译本**〕「巴拉城、所有储藏货物的城市、存放车马的城市。他把计划在耶路撒冷、黎巴嫩，以及国内各地想要建造的工程都完成了。」

〔**当代译本**〕「他又建造了巴拉、所有的积货城和屯驻车辆兵马的城邑；又在耶路撒冷、黎巴嫩和自己所管辖的境内大兴土木。」

〔**文理本**〕「又建巴拉、及诸府库之邑、车乘之邑、骑兵之邑、又在耶路撒冷、利巴嫩、与所辖全地、凡所欲建则建之、」

〔**思高译本**〕「又建筑了巴阿拉特和所属于撒罗满的储藏城，以及一切屯车城和骑兵城；凡撒罗满愿意在耶路撒冷、黎巴嫩以及他所管辖的境内所要建设的，都已建设了。」

**〔牧灵译本〕**「他又修筑了巴阿拉特和所有属于自己的贮藏城、屯车城和骑兵城；凡所罗门想在耶路撒冷、黎巴嫩以及他所管辖的境内建造的，都已建造了。」

### 【代下八 7】

**〔和合本〕**「至于国中所剩下不属以色列人的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人，」

**〔吕振中译〕**「至于所剩下的众民、属于赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、而不是属于以色列的——」

**〔新译本〕**「至于以色列人以外的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人剩下来的人民，」

**〔现代译本〕**「所罗门强征所有迦南人的后代作劳工；他们是以色列人占领这地时没有杀灭的那些人的后代，包括赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。」

**〔当代译本〕**「(7~8 节) 所罗门征用境内的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人来服役，直到今天还是这样。这些都是以色列人没有杀绝的外族人后代。」

**〔文理本〕**「斯土所遗赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、非属以色列族、」

**〔思高译本〕**「至于其余的人民，即那些不属以色列的赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶布斯人，」

**〔牧灵译本〕**「至于其余那些不属以色列人的赫特人、阿摩黎人、培黎齐人、希威人和耶布斯人，」

### 【代下八 8】

**〔和合本〕**「就是以色列人未曾灭绝的，所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆，直到今日。」

**〔吕振中译〕**「他们的子孙于他们过往之后在此地剩下来、以色列人未曾灭尽的——这些人、所罗门都征派下来、充作苦工；直到今日还是如此。」

**〔新译本〕**「他们的子孙仍然留在那地，以色列人没有消灭他们。于是，所罗门征召他们作苦工，直到今日。」

**〔现代译本〕**「他们的后代到现在仍然作奴隶。」

**〔当代译本〕**「(7~8 节) 所罗门征用境内的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人来服役，直到今天还是这样。这些都是以色列人没有杀绝的外族人后代。」

**〔文理本〕**「即以以色列人所未灭者、所罗门征其子孙服役、迄于今日、」

**〔思高译本〕**「以色列子民没有消灭，而他们凡留在此地的子孙，撒罗满都征来充作苦役，直到今天仍是如此。」

**〔牧灵译本〕**「以色列人没有消灭他们。他们留在此地的子孙，所罗门都征来充当苦役，直到今天仍是如此。」

### 【代下八 9】

**〔和合本〕**「惟有以色列人，所罗门不使他们当奴仆做工，乃是作他的战士、军长的统领、车兵长、马兵长。」

〔吕振中译〕「但是以色列人、所罗门却没有使他们当奴隶作工；他们乃是战士，乃是他的军官长、和车兵的统领、车兵长马兵长。」

〔新译本〕「唯独以色列人，所罗门没有驱使他们为他的工程作奴仆；他们作了他的战士、军长、车兵长和马兵长。」

〔现代译本〕「所罗门没有使以色列人作劳工，只叫他们作战士、官长、马车长，和骑兵等。」

〔当代译本〕「以色列人并不用服苦役，他们都当战士、军官，又作车兵和骑兵的统领。」

〔文理本〕「惟以色列人、所罗门不使之服役、乃为战士、军长、及车骑之长、」

〔思高译本〕「撒罗满并没有使以色列子民为他的工作担任苦役，因为他们是他的战士、将官、战车长和骑兵长。」

〔牧灵译本〕「所罗门并没有让以色列人充当苦役，而是作他的战士、将官、战车长和骑兵长。」

### 【代下八 10】

〔和合本〕「所罗门王有二百五十督工的，监管工人。」

〔吕振中译〕「所罗门王有监管长二百五十个，就是管理作工之众民的。」

〔新译本〕「所罗门王有二百五十名监工，监督工人。」

〔现代译本〕「他有两百五十名监工，监督劳工做各种建筑工程。」

〔当代译本〕「所罗门王朝中有大臣二百五十位，负责管理国家事务。」

〔文理本〕「所罗门有监工者二百五十人、以督操作之众、」

〔思高译本〕「撒罗满的监察官，共有二百五十人，监管百姓。」

〔牧灵译本〕「所罗门任命了二百五十人作监工，监管工人。」

### 【代下八 11】

〔和合本〕「所罗门将法老的女儿带出大卫城，上到为她建造的宫里；因所罗门说：“耶和華约柜所到之处都为圣地，所以我的妻不可住在以色列王大衛的宫里。”」

〔吕振中译〕「所罗门将法老的女儿从大卫城搬上他为她建造的宫里去，因为他说：『我的妻子不可住在以色列王大衛的宫里，因为永恒主的柜所到的地方都是圣地。』」

〔新译本〕「所罗门把法老的女儿从大卫城，带到他为她建造的宫里去；因为他说：“我的妻子不可住在以色列王大衛的宫里，因为耶和華的约柜所到的地方都是神圣的。”」

〔现代译本〕「所罗门把他的妻子—埃及王的女儿，从大卫城搬到为她新建的宫里。他说：「她不该住在以色列王大衛的王宫，因为约柜所到过的任何地方都是圣的。」」

〔当代译本〕「所罗门把他的妻子，也就是法老的女儿搬出大卫城，迁到特别为她而建的宫中。因为他约柜所到之处，都是圣地；所以，她不应住在先王大衛的宫中。」

〔文理本〕「所罗门携法老女、自大卫城、至为彼所建之宫、盖曰、我后不得居以色列王大衛之宫、因耶和華亶所至之处、皆为圣地、」

〔思高译本〕「撒罗满又将法郎的女儿，从达味城搬到为她建筑的宫中，因为他说：「连我的妻子，

也不可住在以色列王达味的宫中，因为上主约柜所到的地方是圣地。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门将法老的女儿带出达味城，搬到为她建筑的宫中，因为他说：“我不能让妇人住在以色列王达味的宫中，因为雅威约柜所到的地方是圣地。”」

### 【代下八 12】

〔**和合本**〕「所罗门在耶和华的坛上，就是在廊子前他所筑的坛上，与耶和華獻燔祭；」

〔**吕振中译**〕「然后所罗门向永恒主献上燔祭在永恒主的祭坛上、就是他在廊子前所筑起的，」

〔**新译本**〕「那时，所罗门在耶和华的坛上，就是在走廊前面他建筑的坛上，向耶和華献上燔祭，」

〔**现代译本**〕「所罗门在圣殿前面他所造的祭坛上献烧化祭。」

〔**当代译本**〕「所罗门在设于门廊前面的祭坛上向主献燔祭；」

〔**文理本**〕「所罗门在廊前所建耶和華之坛、献燔祭于耶和華、」

〔**思高译本**〕「那时，撒罗满在上主的祭坛上，即他在门廊前所筑的祭坛上，向上主献了全燔祭；」

〔**牧灵译本**〕「此后，所罗门在雅威的祭坛上，即他在门廊前所筑的祭坛上，向雅威献了全燔祭；」

### 【代下八 13】

〔**和合本**〕「又遵着摩西的吩咐在安息日、月朔，并一年三节，就是除酵节、七七节、住棚节，献每日所当献的祭。」

〔**吕振中译**〕「他又照摩西所吩咐的在安息日、初一日、和制定节期上、一年三次、即除酵节、七七节、住棚节、按日日所该献上的来献。」

〔**新译本**〕「又照着摩西的吩咐，在安息日、初一和一年三次特定的节期，就是除酵节、七七节、住棚节，献上每日当献的。」

〔**现代译本**〕「他根据摩西法律的规定，为每一个圣日献烧化祭；这些圣日是：安息日、月朔，和三个年节—无酵节、收获节、住棚节。」

〔**当代译本**〕「又照着摩西所规定的，在安息日、月朔和每年的三个节期，就是除酵节，七七节和住棚节的时候，献上当献的祭。」

〔**文理本**〕「循摩西之命、依其日所宜、于安息日、月朔、及年中三节、除酵节、七七节、构庐节献之、」

〔**思高译本**〕「并按梅瑟的吩咐，在安息日、新月和每年的三个节期：无酵节、七七节和帐棚节，奉献每日应献的祭品。」

〔**牧灵译本**〕「并按梅瑟的吩咐，在安息日、新月和每年的三个节期：无酵节、七七节和帐棚节，奉献每日应献的祭品。」

### 【代下八 14】

〔**和合本**〕「所罗门照着他父大卫所定的例，派定祭司的班次，使他们各供己事，又使利未人各尽其职，赞美耶和華，在祭司面前做每日所当做的；又派守门的按着班次看守各门，因为神人大卫是这样

吩咐的。」

〔吕振中译〕「所罗门照他父亲大卫所定的规矩派立了祭司的班次、使他们办理事务，又使利未人各尽职守、来赞美永恒主，在祭司面前按日日的本分供职，又派守门的按着班次看守各门：因为神人大卫是这样吩咐的。」

〔新译本〕「所罗门又照着他父亲大卫所定的，设立了祭司的班次，执行他们的事奉，又派遣利未人，各守本职，赞美耶和華，在祭司面前照着每日的本分事奉。又派守门的按着班次看守各门。因为这是神人大卫的吩咐。」

〔现代译本〕「他按照他父亲大卫的规定分派祭司和利未人每天的工作；利未人协助祭司一同唱诗和担任其他工作。他也遵照圣人大卫的命令把圣殿守卫分区组织起来，使他们每天在各城门执行任务。」

〔当代译本〕「所罗门照着大卫的吩咐，任命祭司分班供职；利未人就负责颂赞主和辅助祭司执行职务。他指派护卫分班守门。这些都是主的仆人大卫所规定的。」

〔文理本〕「又遵其父大卫之例、定祭司之班次、以供役事、又定利未人之职任、使掌颂赞、亦在祭司前供事、循每日所宜、又立阍人、循其班次、以守各门、是乃神仆大卫所命、」

〔思高译本〕「它又照他父亲达味的规定，为司祭派定了班次，各尽其职；又规定了肋未人的任务，令他们负责赞颂；照每日的定例，在司祭前服务；又派定了门丁，按照他们的班次守卫各门，因为天主的人达味是如此命令的。」

〔牧灵译本〕「他照他父亲达味的规定，为司祭派定班次，使他们各尽其职；又规定了肋未人负责赞颂；并照每日的定例，在司祭前服务；又派门丁按照班次守卫各门，因为天主的人达味是如此命令的。」

### 【代下八 15】

〔和合本〕「王所吩咐众祭司和利未人的，无论是管府库或办别的事，他们都不违背。」

〔吕振中译〕「王所吩咐关于祭司们和利未人的事，无论是办任何事务，或是掌管府库，他们都没有偏离。」

〔新译本〕「王对祭司和利未人所吩咐的，无论是甚么事务，或是有关库房的事，他们都没有违抗。」

〔现代译本〕「大卫所指示祭司和利未人有关库房和其他的工作，他们都彻底实行了。」

〔当代译本〕「无论是负责管理府库或是担当其他职务的祭司和利未人，他们都是绝对地奉命而行。」

〔文理本〕「王所命祭司及利未人、或掌府库、或理他事、皆莫之违、」

〔思高译本〕「君王对司祭和肋未人所吩咐的任何职务，以及管理府库的事，他们都没有违抗。」

〔牧灵译本〕「国王吩咐司祭和肋未人的，以及管理府库的事，他们都没有违背。」

### 【代下八 16】

〔和合本〕「所罗门建造耶和華的殿，从立根基直到成功的日子，工料俱备。这样，耶和華的殿全然完毕。」

〔吕振中译〕「从〔传统：到〕永恒主的殿立根基的日子直到作成、所罗门的工都计划得很周到：这样、永恒主的殿就做完了。」

〔**新译本**〕「从耶和华的殿奠基的日子起，直到建成，所罗门的一切工程都进行顺利。这样，耶和华的殿就完成了。」

〔**现代译本**〕「这时候，所罗门所有的计划都已经完成，从奠立上主圣殿的根基到完工，一切的工程进行顺利。」

〔**当代译本**〕「圣殿终于落成了，从奠基直到完工，所罗门都完全按照规定办妥，叫一切完备无缺。」

〔**文理本**〕「所罗门建耶和華室、自筑基以迄告成、工材俱备、于是耶和華室完备无缺、」

〔**思高译本**〕「由上主的殿奠基之日起，以迄完成，撒罗满的一切工作完备无缺；上主的殿于是告成。」

〔**牧灵译本**〕「由雅威的殿奠基之日起，直至完成，所罗门的一切工作完备无缺；雅威的殿于是告成。」

### 【代下八 17】

〔**和合本**〕「那时，所罗门往以东地靠海的以旬迦别和以禄去。」

〔**吕振中译**〕「那时所罗门往以东地、靠近海边的以旬迦别和以禄去。」

〔**新译本**〕「那时，所罗门往以东地，到靠近海边的以旬迦别和以禄去了。」

〔**现代译本**〕「后来，所罗门到以旬迦别和以禄去；这是在以东地区阿卡巴湾海岸的两个港口。」

〔**当代译本**〕「圣殿落成了以后，所罗门就到以东海岸一带的以旬迦别和以禄去。」

〔**文理本**〕「时、所罗门往以东地、至滨海之以旬迦别、及以禄、」

〔**思高译本**〕「此后，撒罗满往厄东地，到了滨海的厄兹雍革贝尔及厄拉特。」

〔**牧灵译本**〕「此后，所罗门往厄东地，到了海边的厄兹雍革贝尔及厄拉特。」

### 【代下八 18】

〔**和合本**〕「希兰差遣他的臣仆，将船只和熟悉泛海的仆人送到所罗门那里。他们同着所罗门的仆人到了俄斐，得了四百五十他连得金子，运到所罗门王那里。」

〔**吕振中译**〕「户兰将船只和熟悉航海的仆人由臣仆经手送到所罗门那里：他们同着所罗门的仆人到了俄斐，从那里取得了四百五十担金子，运到所罗门王那里。」

〔**新译本**〕「希兰派他的臣仆，把船只和熟悉航海的仆人，送到所罗门那里。他们和所罗门的仆人一同去到俄斐，从那里得了一万五千公斤金子，运到所罗门王那里。」

〔**现代译本**〕「希兰王送给所罗门一些船只；这些船由希兰王自己的官员指挥，并由经验丰富的船员驾驶。他们跟所罗门的官员一起航行到俄斐，从那里给所罗门带回来大约一万五千公斤金子。」

〔**当代译本**〕「希兰也命令懂得航海的大臣和所罗门的部下随船出发，联袂到俄斐去运来了大概一万五千四百公斤的黄金。」

〔**文理本**〕「户兰藉其臣仆遣舟、及谙于航海之仆至、其仆与所罗门之仆、偕往俄斐、得金四百五十他连得、运至所罗门王、」

〔**思高译本**〕「希兰派遣自己的臣仆给他送来了船只和善于航海的人；他们与撒罗满的仆人同往敖非尔去，从那里装载了黄金四百五十「塔冷通，」运到撒罗满王那里。」

〔**牧灵译本**〕「希兰派自己的臣仆给他送来了船只和熟悉航海的人，他们与所罗门的仆人同往敖非尔」

去，从那里带回四百五十“塔冷通”黄金，运到所罗门王那里。」